



УДК 81'272

DOI: 10.37892/2713-2951-3-7-51-58

О ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ РУССКОЙ РЕЧИ В ПОЛИЯЗЫЧНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ГОРОДА МАХАЧКАЛЫ

Елена А. Зюзина

Дагестанский государственный университет,
Российская Федерация

В статье анализируются некоторые лексико-семантические особенности русской речи в полиязычном и поликультурном пространстве дагестанского города. Актуальность данной проблематики обусловлена востребованностью исследований, посвященных изучению языка современного города, специфике русской речи в регионе. Вопрос о региональном варьировании языка является достаточно спорным в лингвистике: не все ученые считают правомерным выделение таких разновидностей, отсутствует единая терминология, остается открытым вопрос о количестве региональных вариантов русского языка. Лингвисты используют термины «региолект», «диалект», «национальный вариант языка», «региональный вариант языка». В статье употребляется термин «региональный вариант языка», под которым мы понимаем региональные особенности реализации русского языка в различных формах речи. Автор рассматривает специфику русской речи в городе Махачкале на лексическом уровне, проявляющуюся в употреблении заимствований из дагестанских языков, в использовании дагестанских собственных имен, неофициальных наименований городских объектов, семантических регионализмов. В результате исследования выявлено, что язык города Махачкалы, в котором русский язык выполняет функцию языка межнационального общения, имеет свои местные особенности, отличающие его от русской речи жителей других регионов. В речи горожан наблюдаются явления, которые объясняются экстралингвистическими факторами: историей города, обычаями и традициями проживающих в нем народов.

Ключевые слова: полиязычность, дагестанский город, региональное варьирование русского языка, лексико-семантический уровень, региональные особенности, заимствования, антропонимы, неофициальные наименования объектов города, семантические регионализмы

ABOUT LEXICAL AND SEMANTIC FEATURES OF RUSSIAN SPEECH IN THE MULTILINGUAL SPACE OF MAKHACHKALA

Elena A. Zyuzina

Dagestan State University,
Russian Federation

The article analyzes some lexical and semantic features of Russian speech in the multilingual and multicultural space of Dagestan city. The relevance of this problem is due to the demand for research on the study of the language of a modern city, the specifics of Russian speech in the region. The question of regional variation of the language is quite controversial in linguistics: not all scientists consider it legitimate to distinguish such varieties, there is no common terminology, and the question about the number of regional variants of the Russian language remains open. Linguists use the terms “regiolect”, “dialect”, “national version of the language”, “regional version of the language”. The article uses the term “regional language variant”, by which we understand the

regional features of implementing the Russian language in different forms of speech. The author examines the specifics of Russian speech in Makhachkala at the lexical level, manifested in the use of borrowings from Dagestani languages, in the use of Dagestan proper names, unofficial names of urban objects, semantic regionalisms. As a result, the study revealed that the language of the city of Makhachkala, in which the Russian language performs the function of the language of interethnic communication, has its own "local" features that distinguish it from the Russian speech of residents of other regions. There are phenomena in the speech of citizens that are explained by extralinguistic factors – the history of this city, the customs and traditions of the peoples living in it.

Keywords: *multilingualism, Dagestan city, regional variation of the Russian language, lexico-semantic level, regional peculiarities, borrowings, anthroponyms, unofficial names of city objects, semantic regionalisms*

Введение

Известно, что Дагестан в языковом, этнокультурном плане является уникальным регионом, в котором на относительно небольшой территории функционирует несколько десятков языков. Русский язык в республике выполняет функцию языка межнационального общения и, на наш взгляд, обладает региональной спецификой, проявляющейся на разных уровнях системы русского языка, хотя вопрос о региональном варьировании языка является достаточно спорным, поскольку не все ученые считают правомерным выделение таких разновидностей.

Цель нашего исследования состояла в выявлении лексических единиц, обладающих региональной окрашенностью и составляющих специфику русской речи жителей столицы Республики Дагестан. К пластам лексики, создающим региональный колорит русского языка в Дагестане, можно отнести, например, слова, заимствованные из дагестанских языков: антропонимы, неофициальные названия объектов города и административно-территориальных единиц республики, а также семантические регионализмы.

Материал исследования представляет собой регионально окрашенные лексические единицы, собранные методом сплошной выборки из дагестанских русскоязычных СМИ: газет «Черновик», «Свободная Республика» и журнала «Дагестан» в онлайн-версии, а также на странице «Тут Махачкала» в социальной сети Инстаграм. Ряд примеров был взят из устной русской речи махачкалинцев.

При реализации данного проекта нами в основном использовался описательный метод исследования, заключающийся в характеристике некоторых особенностей русской речи махачкалинцев на лексико-семантическом уровне. Применялись также методы семантического и словообразовательного анализа материала при рассмотрении «региональных» значений у слов и механизмов их формирования, а также при изучении наиболее актуальных способов словообразования, используемых при номинации объектов и лиц города в неофициальной разговорной речи.



Региональными особенностями русской речи в Дагестане занимались исследователи М.М. Молчанова, Г.А. Гюльмагомедов и другие, которые анализировали регионализмы в русской речи махачкалинцев, а также в региональной прессе и произведениях художественной литературы. В кандидатской диссертации М.М. Молчановой (1984) представлена тематическая классификация дагестанских регионализмов, а также рассмотрены адаптационные процессы, происходящие с регионализмами на уровне семантики, грамматики и словообразования [Молчанова, 1984]. Г.А. Гюльмагомедов рассматривал семантические группы регионализмов, встречающихся в произведениях русских авторов, посвященных Дагестану. В его работе раскрываются стилистические функции регионализмов, а также анализируется практика их лексикографического описания [Гюльмагомедов, 1995].

Несмотря на наличие ряда работ, посвященных специфике русской речи в Дагестане, особенности регионального варианта русского языка в полиязычной республике на лексико-семантическом уровне полностью не изучены. Отсутствует комплексное описание регионального варианта русского языка в Дагестане; нет работ, в которых бы рассматривались особенности русской речи жителей дагестанских городов, в частности г. Махачкалы.

2. О некоторых особенностях русской речи в полиязычном городе

В данной части статьи рассматриваются некоторые особенности русской речи в городе Махачкале на лексико-семантическом уровне. Этот языковой ярус, на наш взгляд, наиболее ярко демонстрирует локальные особенности русской речи, отличая ее от речи жителей любого другого города и региона.

При определении специфических черт русского языка в полиязычном пространстве г. Махачкалы мы будем использовать термин «региональный вариант языка», под которым, вслед за лингвистом Т.В. Жеребило, понимаем региональную специфику реализации русского языка, проявляющуюся в устной, письменной, печатной и электронной формах речи [Жеребило, 2016:15].

Материал для анализа был собран методом сплошной выборки из региональных газет «Черновик» [<https://chernovik.net/>], «Свободная Республика» [<http://www.respublic.net/>], а также журнала «Дагестан» [<http://journaldag.ru/>] в электронном формате на официальных сайтах. При сборе материала мы ориентировались не только на речь журналистов, но и на живую речь дагестанцев, отраженную в письменной форме в виде комментариев к публикациям дагестанских журналистов. Мы также собирали материал в группе «Тут Махачкала» в социальной сети Инстаграм [www.instagram.com].

Все исследуемые лексические единицы обладают региональной окрашенностью и понятны только дагестанцам, а в ряде случаев только жителям Махачкалы. Специфика русской речи в регионе, рассматриваемая на примере г. Махачкалы, проявляется в употреблении заимствований из дагестанских языков, а также в использовании дагестанских собственных имен, неофициальных наименований городских объектов, специфическом молодежном сленге и т.д.

2.1. Заимствования из дагестанских языков

Среди заимствований из дагестанских языков в русской речи махачкалинцев встречаются как немотивированные заимствования, имеющие соответствия в русском языке (*кунак* – друг; *хабар* – разговор, слух; *чанда* – ерунда, *хаким* – начальник), так и слова, обозначающие реалии дагестанской жизни и быта, которые для жителей других регионов являются экзотизмами (*чуду*, *хинкал*, *курзе* – мучные блюда, *чохта* – старинный женский головной убор) и др.

Имеются слова, которые распространены среди других народов России, исповедующих ислам (*хадж*, *муфтий*, *намаз*, *халяль*, *садака* и др.), и являются общемусульманскими.

Кроме того, в русской речи махачкалинцев и дагестанцев в целом можно встретить слова, обозначающие устройство дагестанского общества (*тухум*, *джамаат*, *хукумат*), родственные связи (*бажа* – свояк, *абсунка* – жена деверя, причем оба термина для обозначения родства можно услышать в речи русских, проживающих в Махачкале), этикетные формулы (*Салам Алейкум!*, *Баркалла!* *Саул!*), а также слова, обозначающие нравственные устои дагестанского общества (*ях*, *намус*, *адат*, *сабур* и др.).

2.2. Функционирование антропонимов

Дагестанские антропонимы активно используются как в устной речи, так и на страницах дагестанских периодических изданий.

Спецификой дагестанских имен является то, что, попадая в русскую речь махачкалинцев, они функционируют не только в полной, но и в краткой форме, что характерно для русской, а не дагестанской, традиции: *Марьям* – *Марьямка*, *Марьяша*; *Хадижат* – *Хадижка*, *Хадя*, *Хадюля*; *Рукият* – *Рукиша*; *Сакинат* – *Сакиша*; *Ибрагим* – *Ибрашка*, *Ибра*; *Магомед* – *Мага*, *Магуля*, *Магашка*; *Гаджи* – *Гаджишка*; *Дауд* – *Даудик* и др.

Краткие варианты дагестанских имен образуются при помощи уменьшительно-ласкательных суффиксов русского языка *-к-*, *-ш-*, *-ул'*, *-ик-*, присоединяемых непосредственно к имени либо к усеченной основе антропонима:



а) основа антропонима + суффикс:

<i>Дауд-ик</i>	<i>Марьям-к-(а)</i>
↑	↑
<i>Дауд</i>	<i>Марьям;</i>

б) усеченная основа имени + суффикс:

<i>Саки-ш-(а)</i>	<i>Маг-ул-(я)</i>
↑	↑
<i>Сакинат</i>	<i>Магомед.</i>

Краткие формы некоторых мужских и женских имен могут образовываться и в результате усечения основы антропонима: *Магомед*→*Маг(а)*, *Хадижат*→*Хад(я)*, *Мадина*→*Мад(я)*.

Интересным, на наш взгляд, является включение в тексты газетных публикаций и комментариев к ним не только полных фамилий, имен и отчеств крупных политических фигур Дагестана, но и образованных от них аббревиатур, а также прозвищ, которые могут соотнести с конкретным лицом только жители Дагестана:

САД – бывший мэр г. Махачкалы Саид Джапарович Амиров: «*САД* нещадно эксплуатировал и продавал советское наследие» («Свободная Республика». 16 апреля 2021. № 15(788));

Дед, *МММ* – Председатель Госсовета Республики Дагестан с 1994 по 2006 гг. Магомедали Магомедович Магомедов: «...ему что *ДЕДУ* поддакивать, что его сменщику, что сыну *ДЕДА*» (из комментария к статье в газете «Черновик»); «*МММ* можно понять, после долгого, фактически единоличного правления, ему впервые предстоят всенародные выборы с неизвестным исходом, и противостоит жесткая оппозиция» («Черновик». 08.10.2004. № 32).

Номинации типа *САД*, *МММ* являются аббревиатурными образованиями от фамилий, имен и отчеств известных дагестанских политиков, причем первая аббревиатура по типу является звуковой (читается по начальным звукам фамилии, имени и отчества), а вторая – буквенной (произносятся по названию букв, образующих сокращенное наименование).

Дед – прозвище Председателя Госсовета Республики Дагестан Магомедали Магомедова, известное всему дагестанскому обществу и полученное им за мудрость и выдержку, которые он проявил в период своего руководства, выпавшего на нелегкие для Дагестана времена – война в Чечне, захват здания Госсовета с целью свержения власти, борьба с терроризмом.

2.3. Неофициальные наименования городских объектов Махачкалы и административно-территориальных единиц Дагестана

Еще одной особенностью русской речи в Махачкале является наличие наряду с официальными наименованиями городских объектов г. Махачкалы и административно-территориальных единиц Дагестана неофициальных обозначений, понятных только местным жителям: *Хас* – г. Хасавюрт; *Даг* – Дагестан; *Маха* – г. Махачкала; *Сипарка* – Сепараторный поселок; *Редуха* – Редукторный поселок; *Ирчишка* – рынок по улице Ирчи Казака; *Вокзал* – привокзальный рынок; *Девятка* – район гастронома № 9 Махачкалы; *Собачий парк* – Парк 50-летия Октября и т.д.

Как видно из приведенных нами примеров неофициального названия городских объектов Махачкалы, большая часть из них является универбатами либо усеченными словами. И универбация, и усечение в настоящее время являются весьма актуальными способами компрессивного словообразования. Так, наименования типа *Сипарка*, *Редуха*, *Ирчишка* являются результатом свертывания неоднословных наименований, а наименования *Хас*, *Даг*, *Маха* образованы в результате усечения основы.

Собачий парк получил свое название в связи с тем, что в парке разрешался выгул собак. В речи горожан мы также выявили использование универба *Собачка* (пример: *Я с детьми обычно гуляю в Собачке*), образованного от народного наименования этого парка.

2.4. Использование семантических регионализмов

В русской речи, функционирующей в полиязычном пространстве г. Махачкалы, встречаются лексические единицы, которые развили специфические значения, не зафиксированные в толковых словарях русского языка. По этой причине их можно назвать семантическими регионализмами, так как региональным у них является одно из значений, реализуемых в речи махачкалинцев:

салатница – работница кафе, занимающаяся приготовлением салатов;

вокзал – привокзальный рынок в Махачкале.

Слово *салатница* в толковом словаре имеет значение «посуда для салата», а в русской речи махачкалинцев оно употребляется в значении «женщина-повар, занимающаяся приготовлением салатов». Значение, вероятно, появилось в результате метонимического переноса.

Слово *вокзал* в русской речи махачкалинцев используется не только в значении «сооружение для обслуживания пассажиров», но и в значении «привокзальный рынок».



Значение «рынок» у слова *вокзал* является, на наш взгляд, результатом метонимического переноса: в сознании говорящих устанавливается связь между рынком и его местоположением.

3. Выводы

Материал исследования позволяет утверждать, что русская речь жителей города Махачкалы на лексико-семантическом уровне обладает рядом специфических особенностей. В первую очередь, она отличается использованием заимствований из дагестанских языков, которые могут иметь соответствия в русском языке (например, *хабар* – разговор, слух; *бажа* – свояк) или обозначать понятия, не характерные для других регионов распространения русского языка (например, *чуду*, *курзе*, *ботишал* и др.).

Использование дагестанских антропонимов в русской разговорной речи махачкалинцев осуществляется в соответствии с русской традицией, что предполагает наличие у человека полного и краткого вариантов имени. Краткие варианты дагестанских имен образуются по словообразовательным моделям русского языка при помощи русских аффиксов.

Активно реализуется тенденция к использованию универбации или усечения при образовании неофициальных наименований городских объектов и административно-территориальных единиц Дагестана (например, *Маха* – Махачкала, *Хас* – Хасавюрт, *Первуха* – Первая Махачкала, *Восточка* – Восточный рынок). Ряд лексических единиц имеет территориально-обусловленные значения, не зафиксированные у этих слов в толковых словарях русского языка.

Таким образом, язык города Махачкалы, в котором русский язык выполняет функцию языка межнационального общения, имеет свои локальные особенности, отличающие его от русской речи жителей других регионов. В речи горожан наблюдаются явления, обусловленные экстралингвистическими факторами – историей данного города, обычаями и традициями проживающих в нем народов.

Литература

- Гюльмагомедов Г.А. (1995) Дагестанские регионализмы в русскоязычной художественной литературе и их лексикографическая практика. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала. 19 с.
- Жеребило Т.В. (2016) Функционирование регионального варианта русского языка в Чеченской Республике // Рефлексия. № 5. С. 3–102.
- Молчанова М.М. (1984) Дагестанские регионализмы в речи русских жителей г. Махачкалы и местной периодике. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л. 15 с.



References

- Gyulmagomedov, G.A.* (1995) Dagestanskije regionalizmy v russkoyazychnoj hudozhestvennoj literature i ih leksikograficheskaya praktika [Dagestan regionalisms in Russian language fiction and their lexicographic realisation]. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Mahachkala. 19 p. (In Russ.)
- Zherebilo, T.V.* (2016) Funkcionirovanie regional'nogo varianta russkogo yazyka v Chechenskoj Respublike [Functioning of the regional variant of the Russian language in the Chechen Republic] // Refleksiya. № 5. Pp. 3–102. (In Russ.)
- Molchanova, M.M.* (1984) Dagestanskije regionalizmy v rechi russkih zhitelej g. Mahachkaly i mestnoj periodike [Dagestan regionalisms in speech of Russian residents of Makhachkala and local periodicals]. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Leningrad. 15 p. (In Russ.)

Зюзина Елена Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Дагестанского государственного университета.

Адрес: 367000, Россия, Республика Дагестан, Махачкала, ул. Гаджиева, д. 43-а

Эл. адрес: silver2222@mail.ru

Для цитирования: *Зюзина Е.А.* О лексико-семантических особенностях русской речи в полиязычном пространстве города Махачкалы [Электронный ресурс] // Социоллингвистика. 2021. № 3 (7). С. 51–58. DOI: 10.37892/2713-2951-3-7-51-58

For citation: *Zyuzina E.A.* About lexical and semantic features of Russian speech in the multilingual space of Makhachkala [online] // Sociolinguistics. 2021. No. 3 (7). Pp. 51–58. (In Russ.) DOI: 10.37892/2713-2951-3-7-51-58